

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszedł Bóg* do Bileama nocą; powiedział do niego: Jeśli ludzie ci przyszedli, aby cię wezwać, wstań, idź z nimi, uczynj jednak (zgodnie) z tym Słowem, które ci przekażę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również tej nocy Bóg przyszedł do Bileama: Jeśli ci ludzie przybyli, aby cię zaprosić — powiedział — to wstań i idź z nimi. Postępuj jednak zgodnie z tym Słowem, które ci przekażę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedł Bóg do Balaama w nocy, i powiedział do niego: Jeśli ci mężczyźni przyjdą, aby cię wezwać, wstań i idź z nimi; uczynisz jednak, co ci rozkażę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł Bóg do Balaama w nocy, i rzekł do niego: Jeżeli, aby cię wezwali, przyszedli mężowie ci, wstańże, idź z nimi; a wszakże, coć rozkażę, to uczynisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł tedy Bóg do Balaama w nocy i rzekł mu: Jeśli wezwać cię przyszedli ci ludzie, wstań a idź z nimi: ale tak, abyś, coć rozkażę, czynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W nocy przyszedł Bóg do Balaama i rzekł mu: Skoro mężowie ci przyszedli, aby cię zabrać, wstań, a idź z nimi, lecz uczynisz tylko to, co ci powiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł Bóg do Bileama w nocy, i rzekł do niego: Jeżeli mężowie ci przyszedli, aby cię zaprosić, wstań i idź z nimi, lecz czyn tylko to, co Ja ci powiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W nocy przyszedł Bóg do Balaama i powiedział do niego: Skoro ci ludzie przyszedli, aby cię wezwać, wstań i idź z nimi. Możesz jednak uczynić tylko to, co Ja ci powiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W nocy przybył Bóg do Balaama i powiedział do niego: „Skoro ci mężczyźni przybyli, aby cię zabrać, wybierz się z nimi w drogę. Zrobisz jednak tylko to, co ci powiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W nocy przyszedł Bóg do Balaama i powiedział mu: - Skoro ci ludzie przybyli, aby cię wezwać, przygotuj się i idź z nimi. Tylko to jednak wolno ci uczynić, co ci polecę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Słowo Boga przyszło do Bileama nocą, [przez które On] powiedział do niego: Jeżeli propozycję tych ludzi uznasz za [korzystną] dla ciebie, wstań i idź z nimi, ale musisz czynić tylko to, co Ja tobie powiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Бог до Валаама вночі і сказав йому: Якщо ці люди прийшли покликати тебе, вставши, піди за ними. Але слово, яке Я скажу тобі, це зробиш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w nocy Bóg przyszedł do Bileama oraz do niego powiedział: Jeśli ci ludzie przyszedli cię wezwać wstań i idź z nimi; jednak uczynisz tylko to, co ci powiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Bóg przyszedł nocą do Balaama i rzeki mu: ”Jeżeli ci mężczyźni przybyli, by cię wezwać, to wstań i idź z nimi.

¹⁾ Wg PS: anioł Boży.

			Ale możesz mówić tylko słowo, które ci powiem”.
--	--	--	---